

الأصوات في اللغتين العربية والأثشية
(دراسة تقابلية)

M. Firdaus

Email : mfirdaussudan@gmail.com
STAIN Gajah Putih Takengon

Abstract

This study compares Arabic and Acehnese languages on Phonetics. Phonetics is the study of language sound regardless of whether it has a function to distinguish meaning or not. Hence, to analyze the problem, contrastive descriptive method is carried out since it is the best method to do a comparison of two different languages based on the description of facts and linguistic analysis. Afterwards, composing ideas and facts produced from the research to achieve linguistic assumptions is performed to cope with problems that hinder the education process. Contrastive study is a method adopted by applied linguists to compare native languages with target languages in identifying homogeneity, similarities and differences. Acehnese language in this study is the native language, whereas Arabic is the target language. After this contrastive study was implemented, both similarities and differences are found in the phonetics of the two languages. The result of the study indicates that there are similarities and differences between Arabic and Acehnese languages on Phonetics.

Keywords : Contrastive, Phonetics, Acehnese, Arabic.

Abstrak

Studi ini membandingkan bahasa Arab dan bahasa Aceh pada tingkat *Fonetik*. *Fonetik* merupakan ilmu yang mempelajari bunyi bahasa tanpa memperhatikan apakah bunyi-bunyi tersebut mempunyai fungsi pembeda makna atau tidak. Maka, untuk menganalisis permasalahan bahasan digunakan metode deskriptif kontrastif, karena metode ini merupakan metode terbaik untuk melakukan perbandingan dua bahasa yang berbeda berdasarkan pada deskripsi fakta dan analisis linguistik dan kemudian menyusun ide dan fakta yang dihasilkan dari penelitian untuk mencapai asumsi kebahasaan yang dapat dipergunakan untuk mengatasi permasalahan yang menghambat proses pendidikan. Studi kontrastif adalah metode yang diadopsi oleh ahli bahasa terapan untuk membandingkan bahasa asli dengan bahasa target, dengan tujuan mengidentifikasi homogenitas, kesamaan dan perbedaan. Bahasa Aceh dalam penelitian ini adalah bahasa asli, sedangkan bahasa Arab adalah bahasa target. Setelah studi kontrastif ini selesai dilakukan, maka ditemukan persamaan dan perbedaan dari fonetik kedua bahasa tersebut. Hasil dari penelitian ini adalah terdapatnya kesamaan dan perbedaan di antara kedua bahasa tersebut pada tingkat Fonetik.

Keywords : Kontrastif, Fonetik, Aceh, Arab

مستخلص البحث

هذه الدراسة تقارن بين اللغة العربية واللغة الأتشية في الأصوات، فاستخدم المنهج الوصفي التقابلي لتحليل البحث اعتباراً بأن هذا المنهج هو أمثل المناهج لإجراء الدراسة التقابلية التي تقوم على وصف الحقائق اللغوية وتحليلها ثم استنباط الأفكار والحقائق والنتيجة من الدراسة للوصول إلى الافتراضات اللغوية التي يمكن الاعتماد عليها لمعالجة المشكلات التي تعوق عملية التعليم. فالدراسة التقابلية هي منهج تبناه علماء اللغة التطبيقية لمقارنة اللغة الأصلية باللغة الهدف، بقصد التعرف على مواطن التطابق والتشابه والاختلاف، واللغة الأتشية في هذا البحث هي اللغة الأصلية، واللغة العربية هي اللغة الهدف. بعد انتهاء هذه الدراسة التقابلية التي أجريت على الأصوات في اللغة العربية واللغة الأتشية، اتضح لنا من خلالها ظواهر متشابهة بين نظامي اللغتين وأخرى غير متشابهة. ومن أهم نتائج هذه الدراسة أن هناك أوجه تشابه وأوجه اختلاف بينهما، ومنها: تشابه الأصوات في الصوامت والصوائت. واختلف كلاهما في بعض الصوائت والصوامت. الكلمات المحورية: الأصوات، العربية، الأتشية، التقابلية.

مقدمة

التحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين مختلفتي الأصل أو أكثر لحصر أوجه التشابه، وأوجه الاختلاف بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لغوي لكل من النظامين موضع المقارنة، على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي¹. وقال الدكتور عمر الصديق في مقالة له: يقصد بالتقابل اللغوي أو التحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبنياً على عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون

¹ أحمد عبد الله البشير، التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق، بحث مقدم في الندوة التي أقيمت في جاكرتا في الفترة 26-28 ربيع الآخر 1409 هـ / 5-7 ديسمبر 1988 م. ص: 1

عند تعلمهم لغة أجنبية، ومن الممكن إجراء الدراسات التقابلية على عدة مستويات، منها: المستوى الصوتي، والمستوى النحوي، والمستوى الصرفي، والمستوى الدلالي³².

أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى:

1. تحديد أصوات اللغتين العربية والأثشية
2. الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف بينهما

محتوى البحث (المناقشة والنتائج)

من المعروف أن الدراسة الصوتية أول خطة أية دراسة لغوية. في هذا الصدد، أن تقوم هذه الدراسة بتحديد التشابه والاختلاف ما بين أصوات اللغتين العربية والأثشية باستخدام المنهج التقابلي. هذه الدراسة تحت العناوين التالية:

- أ. الصوائت والصوامت في اللغة العربية.
 - ب. الصوائت والصوامت في اللغة الأثشية.
 - ج. أوجه التشابه والاختلاف بين أصوات اللغتين
- توضح الباحث أوجه التشابه والاختلاف ما بين الصوامت والصوائت في اللغة العربية واللغة الأثشية مع الألفبائية الصوتية الدولية.

أ. الصوائت والصوامت في اللغة العربية

تقسيم الأصوات اللغوية إلى صوامت وحركات (صوائت)، ويرجع الفرق بينهما إلى كيفية تكون الصوت في أعضاء النطق، فعند النطق يندفع هواء الزفير من الرئتين بتأثير الحجاب الحاجز على القفص الصدري ويمضي هواء الزفير مجاولا الخروج، وعند النطق بالصوامت يحدث نوع من الاعتراض يعوق خروج هواء

² عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية

الناطقين بلغات أخرى، 2000م، ص: 1-3

الزفير، قد يكون هذا الاعتراض كاملا أو جزئيا، ففي كل حالات النطق بالصوامت يحدث هذا الاعتراض، ومن الطبيعي أن يظل هذا الاعتراض لوقت قصير جدا ثم يزول. وتختلف الصوامت من ناحية النطقية التي يتم فيها الاعتراض أي النطقة التي يصدر فيها الصوت.⁴

أما في حالة النطق بالحركات فلا يحدث هذا الاعتراض بل تتحدد طبيعة الحركة عن طريق وضع الشفتين ووضع اللسان وهما يشكلان مجرى الهواء على نحو يجعلنا تميز الحركة عن الأخرى، فالضمة العربية مثلا تنطق بأن تتخذ الشفتان وضع الاستدارة وهي بهذا تختلف عن الفتحة والكسرة ففيها تتخذ الشفتان وضع الانبساط.⁵

1. الصوائت العربية.

يحدد الصوت الصائت "في الكلام الطبيعي" بأنه الصوت "المجهور" الذي يحدث في تكوينه أن يندفع الهواء في مجرى مستمر خلال الحلق والفم، وخلال الأنف معهما أحيانا، دون أن يكون ثمة عائق "يعترض مجرى الهواء اعتراضا تاما" أو تضيق لمجرى الهواء من شأنه أن يحدث احتكاكا مسموعا.

وأي صوت "في الكلام الطبيعي" لا يصدق عليه هذا التعريف يعد صوتا صامتا، أي أن الصامت هو الصوت المجهور أو المهموس الذي يحدث في نقطة أن يعترض مجرى الهواء اعتراضا كاملا "كما في حالة الباء" أو اعتراضا جزئيا من شأنه أن يمنع الهواء من أن ينطلق من الفم دون احتكاك مسموع "كما في حالة الثاء والفاء مثلا". من التعريفين السابقين يتضح أن الصوائت جميعا مجهزة، أما الصوامت فمنها ما هو مجهور ومنها ما هو مهموس. والأصوات العربية التي يصدق عليها تعريف الصائت هي ما سماه نحاة العربية بالحركات "الفتحة a، والضمة u، والكسرة i" وبحروف المد

⁴ محمود فهدى حجازي، مدخل إلى علم اللغة، (القاهرة: دارقبا، 1978)، ص: 39

⁵ محمود فهدى حجازي، المرجع السابق، ص: 40

واللين "مقصودا بها الألف في مثل عدا "aa"، والواو في مثل قالوا "uu"، والياء في مثل القاضي "ii".⁶

فالصوائت العربية 6 صوائت، وهي:
2. الصوامت العربية.

الرقم	الحركات العربية	المثال العربي
1	َ	أَلِيف
2	ِ	إِبْلِيس
3	ُ	أُمة
4	َ	مَالٌ
5	ِي	كِرْسِي
6	ُو	أَبُوک

والصوامت العربية 28 صائتا وهي: أ (همزة القطع) - ب - ت - ث - ج - ح - خ - د - ذ - ر - ز - س - ش - ص - ض - ط - ظ - ع - غ - ف - ق - ك - ل - م - ن - هـ - و "في مثل ولد" ي " في مثل يترك".⁷

الرقم	الصوامت العربية	المثال العربي
1	أ (همزة القطع)	أَكَل
2	ب	بَيْن
3	ت	تَلْكَ

الرقم	الصوامت العربية	المثال العربي
15	ض	ضَد
16	ط	طَيْب
17	ظ	ظَن

⁶ محمود السعران، علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، دار الفكر العربي، - القاهرة 1997، طبعة 2،

ص: 148

⁷ محمود السعران، المرجع السابق، ص: 150

عيب	ع	18
غير	غ	19
فتح	ف	20
قليل	ق	21
كلم	ك	22
لطيف	ل	23
مؤلف	م	24
نشط	ن	25
هلال	ه	26
وَلد	و	27
يترك	ي	28

ثلج	ث	4
جند	ج	5
حجرة	ح	6
خير	خ	7
دليل	د	8
ذنب	ذ	9
ريب	ر	10
زيت	ز	11
سماء	س	12
شمس	ش	13
صيد	ص	14

ب. الصوائت والصوامت في اللغة الأتشية

الصوائت والصوامت في اللغة الأتشية :

أ. الصوائت المجردة 17 صائتا وتنقسم هذه الصوائت إلى قسمين وهما :

1. الصوائت الشفوية 10 صوائت :

الرقم	الصائت	المثال	معنى
1	A	Saba	صبر
2	I	Idang	مائدة
3	E	E	يا (للنداء)
4	È	Èk	قذارة
5	é	éK	صعود
6	Eu	Aneuk	ابن
7	O	Soh	فارغ
8	ô	ôK	شعر

سمع	Ödeung	Ö	9
بيت	Rumoh	U	10

1. الصوائت الأنفية 7 صوائت

الرقم	الصائت	المثال	معنى
1	'a	'ap	أكل
2	'i	'idah	عدة
3	'e	'et	قصير
4	'eu	ta'eun	طعن
5	'o	meuh'op	غضب
6	'ö	is'öt	إنتقال
7	'u	Meu'u	حرث

ب. الصوائت المركبة : 13 صائتا

"الصائت المركب" فقد جرى العرف على اعتباره ارتباطاً من صوتين صائتين ينطقان بحيث يكونان مقطعاً واحداً لا مقطعين. وهو في واقع الأمر "صوت انزلاقي": إنه صوت صائت يتضمن "انزلاقاً" مقصوداً؛ إذ تبدأ أعضاء النطق متخذة الوضع الخاص بصائت من الصوائت ثم تنتقل مباشرة نحو الوضع الخاص بصائت آخر. ويميز "الصائت المركب" كذلك أنه يتكون من "مقطع" واحد، أي أن "الانزلاق" أو "الانتقال"، من الصائت الأول إلى الصائت الثاني ينبغي أن يتم بدفعة واحدة من النفس، أما إذا تم هذا "الانزلاق" بأكثر من دفعة واحدة من النفس فإن السامع يسمع مقطعين اثنين متواليين لا مقطعاً واحداً؛ ويسهل إدراك هذا بأن نطق نطقاً بطيئاً "الصائت المركب" الإنجليزي "ai" ثم نطق الصوت الصائت الإنجليزي "a"، وبدفعة جديدة من النفس نتبعه بنطق الصائت الإنجليزي "i" دون أن نبدأ هذا الصائت بهمزة قطع، وهذا أصعب على أصحاب العربية إذ لا تبدأ كلمة عربية بصوت صائت غير مسبق بصوت صامت"، سنجد أن نطقنا لـ "ai" بدفعة واحدة من

النفس يكون مقطعا واحدا، وهو "صائت مركب"، أما نطقنا للصائتين بالصورة التي مثلناها ثانياً فسنجد أنه يكون مقطعين وهو لذلك ليس "صائتا مركبا".⁸

يتضح من وصفنا للصائت المركب أنه يتكون بالبدا من موضع أي صائت والاتجاه إلى موضع صائت آخر، ولما كانت الصوائت كثيرة كان عدد "الصوائت المركبة" احتمالا، كبيرا جدا. واللغات تتفاوت في عدد الصوائت المركبة التي تستعملها، وأغلب المتكلمين الإنجليز يستعملون تسعة صوائت مركبة ليس غير منها تلك التي يرمز إليها بـ "ai"، "ei"، "au".⁹

وقد لوحظ أن أحد طرفي "الصائت المركب" يكون عادة أشد "بروزا" أو "جهازة" انظر تعريفنا لهذا المصطلح ص " من الطرف الآخر. و"الصائت المركب" يسمى "هابطا" أو "نازلا" إن كان طرفه الأول أبرز أو أشد جهازة من طرفه الثاني، "أي أنه سمي كذلك باعتبار ما يصير إليه" ويسمى "صاعدا" أو "طالعا"، إن كان طرفه الثاني أبرز أو أشد جهازة من طرفه الأول. وتتصف "الصوائت المركبة" الإنجليزية جميعا بأنها "صوائت مركبة هابطة".¹⁰

وتنقسم الصوائت المركبة في اللغة الأتشيية إلى قسمين :

➤ الصوائت المركبة وأخيرها صوت "e" 7 صوائت وهي :

الرقم	الصائت	المثال	معنى
1	Ie	Iem	سكوت
2	Èe	Kayèe	خشب
3	Eue	Pageue	سور
4	Oe	Taloe	حبل
5	Ue	Duek	جلوس
6	'ie	'iek	بول

⁸ محمود السعران، المرجع السابق، ص: 186

⁹ محمود السعران، المرجع السابق، ص: 186

¹⁰ محمود السعران، المرجع السابق، ص: 186

ابتلاع	'uet	'ue	7
--------	------	-----	---

➤ الصوائت المركبة وأخيرها صوت "i" 6 صوائت، وهي :

الرقم	الصائت	المثال	معنى
1	Ai	Kapai	سفينة
2	Ei	Hei	للنداء
3	Oi	Boinah	مال
4	Ôi	Cangkôï	معزقة
5	Öi	Lagöina	جدا
6	Ui	Bui	خيزير

ت. الصوامت المجردة : 20 صامتا، وهي:

الرقم	الصائت	المثال	معنى
11	N	Niet	نية
12	P	Pajôh	أكل
13	R	Baroe	أمس
14	S	Sipak	ركل
15	T	Takue	عنق
16	W	Weueh	حزن
17	Y	Payah	صعب
18	Sy	Desya	ذنب
19	Ny	Nyan	ذلك
20	Ng	Bangai	مغفل

الرقم	الصائت	المثال	معنى
1	B	Baroe	أمس
2	C	Catok	معزقة
3	D	Duroe	شوك
4	F	Fakir	فقير
5	G	Lagôt	رائج
6	H	Hôm	لايدري
7	J	Jén	جن
8	K	Jak	ذهب
9	L	Leumah	ضعيف
10	M	Mat	مسك

ث. الصوامت المركبة : 23 صامتاً، وهي:

الرقم	الصائت	المثال	معنى
13	Kl	Klo	صم
14	Bl	Bloe	شري
15	Gl	Glue	زلق
16	Pr	Pruet	بطن
17	Tr	Trang	وهاج
18	Cr	Crah	كسور
19	Kr	Krueng	نهر
20	Br	Bròh	قمامة
21	Dr	Droe	نفس
22	Jr	Jroh	جيد
23	Gr	Grah	عطش

الرقم	الصائت	المثال	معنى
1	Ph	Phon	أول
2	Th	Thon	سنة
3	Ch	Chik	جد
4	Kh	Kha	شجاع
5	Bh	Bhah	مسألة
6	Dh	Dhiet	قليل
7	Jh	Jhung	ثقل شئ
8	Gh	gham-ghum	نوع من الصوت
9	Lh	Lham	غرق
10	Rh	Rhah	غسل
11	Pl	Plueng	جري
12	Cl	clap-clup	نوع من الصوت

ج. أوجه التشابه والاختلاف بين أصوات اللغتين

فضلاً عن التغيير الصوتي في الأحرف التي أشرنا إليها، فإن هناك بعض الأصوات المشتركة بين اللغة العربية واللغة الأتشية، وهي:

الصوامت

تشارك اللغة العربية واللغة الأتشية في 17 صوتاً صامتاً، ويتضح ذلك في

الجدول الآتي:

الرقم	الأصوات العربية	الأصوات الأتشية	المثال العربي	المثال الأتشيبي
1	أ	A	أمين	Amin

Batre	بطارية	B	ب	2
Tahalul	تحلل	T	ت	3
Jumat	جمعة	J	ج	4
Haleu	حلال	H	ح	5
Dirham	درهم	D	د	6
Raudhah	روضة	R	ر	7
Ziarah	زيارة	Z	ز	8
Sihe	سحر	S	س	9
Desya	شمس	SY	ش	10
Fitrah	فطرة	F	ف	11
Kitab	كتاب	K	ك	12
Libanon	لبنان	L	ل	13
Makkah	مكة	M	م	14
Nabi	نبي	N	ن	15
Wali	ولي	W	و	16
Yakni	يعني	Y	ي	17

وتنفرد اللغة العربية عن اللغة الأتشية باثنا عشر صوتاً، وهذه الأصوات كالاتي :

الرقم	الأصوات العربية	صفاتها و مخرجها
1	ث	بين أسناني احتكاكي مهموس
2	خ	لهوي احتكاكي مهموس
3	ذ	بين أسناني احتكاكي مجهور مرقق
4	ش	غاري احتكاكي مهموس
5	ص	أسناني لثوي احتكاكي مهموس
6	ض	أسناني لثوي انفجاري مجهور

7	ط	أسناني لثوي انفجاري مهموس
8	ظ	بين أسناني احتكاكي مجهور
9	ع	حلقي احتكاكي مجهور مرقق
10	غ	لهوي احتكاكي مفخم
11	ق	لهوي انفجاري مهموس
12	هـ	حنجري احتكاكي مهموس

وكما تنفرد العربية عن الأتشية في بعض أصواتها، فهناك أصوات تنفرد بها الأتشية عن العربية، وهذه الأصوات كما يأتي :

الرقم	الأصوات الأتشية	المثال	صفتها و مخرجها
1	C	Cara	أسناني لثوي احتكاكي مجهور
2	G	Gajah	طبقي احتكاكي مجهور
3	P	Pungo	شفوي احتكاكي مهموس
4	Ny	Nyan	حلقي و غاري احتكاكي مجهور مفخم
5	Ng	Ngieng	حلقي احتكاكي مجهور مفخم

3. الصوائت العربية وما يقابلها بالأتشية.

الرقم	الحركات العربية	الحركات الأتشية	المثال العربي	المثال الأتشيبي
1	َ	A	كَلَمَ	Kalam
2	ِ	I	رَجِمَ	Rahim
3	ُ	U	أَبُ	Abu

ا الصوائت العربية ولا يقابلها بالأتشية.

الرقم	الحركات العربية	الحركات الأتشية	المثال العربي	القراءة اللاتينية
1	َ	Aa	مَالٌ	Maalun

Kursii	كُرسي	Ii	ي	2
Abuuka	أبوك	Uu	و	3

الصوائت الأتشية ولا يقابلها بالعربية:

الرقم	الصوائت	المثال	معنى
1	E	E	يا (للنداء)
2	È	Èk	قذارة
3	é	éK	صعود
4	Eu	Aneuk	ابن
5	O	Soh	فارغ
6	ô	ôK	شعر
7	Ö	Ödeung	سمع
8	'a	'ap	أكل
9	'i	'idah	عدة
10	'e	'et	قصير
11	'eu	ta'eun	طعن
12	'o	meuh'op	غضب
13	'ö	is'öt	إنتقال
14	'u	meu'u	حرث

نتائج البحث

1. فالصوائت في اللغة العربية 6 صوائت والصوائت 28 صائتا.

2. الصوائت والصوائت في اللغة الأتشية هي :

أ. الصوائت المجردة 17 صائتا وتنقسم هذه الصوائت إلى قسمين وهما :

➤ الصوائت الشفوية 10 صوائت

➤ الصوائت الأنفية 7 صوائت

ب. الصوائت المركبة : 13 صائتا وتنقسم الصوائت المركبة في اللغة الأتشية إلى قسمين :

➤ الصوائت المركبة وأخيرها صوت "e" 7 صوائت

➤ الصوائت المركبة وأخيرها صوت "i" 6 صوائت

ج. الصوائت المجردة : 20 صائتا

د. الصوائت المركبة : 23 صائتا

3. إن في اللغة العربية ستة أصوات صائتا وثلاثة منها تتشابه أصوات صائتا في اللغة الأتشية وثلاثة أصوات صائتا باقية تختلف صائتا اللغة الأتشية ولكن 14 صائتا ليست لها بدائل أتشية.

4. تتفق اللغة العربية مع اللغة الأتشية في الصوائت قصيرة ويختلف في الصوائت الطويلة. فالصوائت العربية القصيرة الثلاثة تقابل الصوائت اللغة الأتشية الثلاثة كما تلي:

1.4 الفتحة القصيرة (ـَ) تقابل /a/

2.4 الضمة القصيرة (ـُ) تقابل /u/

3.4 الكسرة القصيرة (ـِ) تقابل /i/

وأما الصوائت العربية الطويلة الثلاثة فهي لا تقابل بالصوائت اللغة الأتشية:

1.4 الفتحة الطويلة (ـَا) ولا توجد في اللغة الأتشية /aa/

2.4 الضمة الطويلة (ـُو) ولا توجد في اللغة الأتشية /uu/

3.4 الكسرة الطويلة (ـِي) ولا توجد في اللغة الأتشية /ii/

5. تشترك اللغة العربية واللغة الأتشية في 17 صوتا صائتا، وتنفرد اللغة العربية عن اللغة الأتشية باثنا عشر صوتا، كما تنفرد العربية عن الأتشية في بعض أصواتها، فهناك أصوات تنفرد بها الأتشية عن العربية 5 صوائت،

6. تختلف صوائت اللغة العربية عن اللغة الأتشية من حيث مخارج الأصوات والصفات.
7. إن الحروف العربية تكتب من اليمين إلى اليسار والجانب أن الحروف الأتشية تكتب من اليسار إلى اليمين.
8. لكل صوت معنى مستقلة أكان في اللغة العربية أو اللغة الأتشية
9. توجد الصفات المتشابهة والمتناحرة بين أصوات اللغتين العربية والأتشية من حيث الصوامت والصوائت ولكن التناحر أكثر من التشابه لان هتين اللغتين جائتا من فصيلة اللغة المتفرقة.
10. تتميز اللغة العربية بخصائص عدة عن اللغة الأتشية

المراجع

المراجع العربية

- أبو الفتح عثمان بن جنيّ، (تحقيق : محمد على النجار)، الخصائص، دار الكتب المصرية، المكتبة العلمية ، بيروت .(د.ت)
- أحمد عبد الله البشير، التحليل التقابلي بين النظرية والتطبيق ، بحث مقدم في الندوة التي أقيمت في جاكرتا في الفترة 26-28 ربيع الآخر 1409هـ / 5-7 ديسمبر 1988م.
- عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين بلغات أخرى، 2000م.
- محمود السعران، علم اللغة مقدمة للقارئ العربي، دار الفكر العربي، - القاهرة 1997، طبعة:2
- محمود فهيم حجازي، مدخل إلى علم اللغة، القاهرة: دارقبا، 1978

المراجع الإندونيسية

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, 2007.

M. Adnan Hanafiah dan Ibrahim Makam, *Struktur Bahasa Aceh*, (Jakarta: 1984)

Moch. Syarif Hidayatullah, *Cakrawala Linguistik Arab*, (grasindo: jakarta, 2017)

Wildan, *Kaidah Bahasa Aceh*, (Aceh, Geuci, 2010) cet. 1